

# **The Presanctified Liturgy**

**Complete Text with Music  
for Choir and Readers**

**In English and Slavonic**

Property of St. John the Baptist Russian Orthodox Cathedral  
Washington, DC

# Introduction

This book contains the texts and music needed for the Presanctified Liturgy, in English and Slavonic, omitting only the variable portions (mainly stichera, prokeimena, and Scriptural readings).

## The Format of this Text

The English and Slavonic texts for the Presanctified Liturgy are given in parallel columns, with English on the Left, and Slavonic, in modern Russian orthography, on the right. Any Slavonic text which is to be read by a reader has accents marked.

Rubrics are given in ***bold italics***. That which is said by the clergy is given in **boldface**, though those prayers which are prescribed to be said quietly are omitted. While music is given for all that is to be sung by the choir, if the same thing is sung multiple times in a row, music is only provided for the first instance (such as for “Lord, have mercy” during litanies); successive instances of that phrase are printed in **SMALL CAPS**. That which is to be simply read is given in normal type.

Additionally, notes in ***sans-serif italics*** are given in a few places where a hierarchical Presanctified Liturgy differs from a “normal” Presanctified Liturgy. Music for the hierarchical services is provided in the appendix. However, music for ordination to the Diaconate, which on exceedingly rare occasions may take place during the Presanctified Liturgy, was omitted.

## The Format of this Music

All music is given in both English and Slavonic. When possible, especially for short phrases, both have been included into one system. In other cases, particularly with longer songs, the two languages are provided sequentially, English first, then Slavonic. In the case of “Lord, I have cried”, an English and Slavonic version are provided for each tone. In the case of “O Gladsome Light”,

two settings are provided, and both are given in both languages. For shorter songs (such as “Let our mouths be filled with Thy praise”), the abbreviations “EN” and “СЛ” mark the appropriate starting places in each language.

In most cases, either English or Slavonic should be picked for a particular song. As such, the English versions of a song end with an ending bar line, and the English versions of a stand-alone phrase end with a thick bar line.

In a few cases, however, music was provided with the assumption that both languages would likely be used. “O Taste and See” and “Receive the Body of Christ” are, in principle, to be sung throughout communion of the clergy and laity, respectively. As such, they are laid out with the assumption that they will be sung alternately in each language, concluding in either case with “alleluia”. Likewise, the Lord’s Prayer is given in both languages, so that this essential prayer may sung in both languages. For all of these, a double bar line is used to indicate that the choir is expected to continue to the other language.

If “Now the Powers of Heaven” is sung at a moderate tempo — roughly 60–70 BPM — the first two phrases can be sung twice in approximately the time it takes for the clergy to prepare for the Great Entrance. Taking advantage of this, the music is here laid out assuming that each phrase will be sung in each language. For easy recognition, the phrases are also numbered. The third phrase, on the other hand, would generally only be sung in one language, and concluded with “alleluia.” The thick bar line separating the third phrase in the two languages reflects this.

Following the practice of St. John the Baptist Cathedral, and many other parishes, music was not provided for the 18th Kathisma.

## The English Translation

The English text is consistent with the *Psalter According to the Seventy*, translated by Holy

Transfiguration Monastery. The remainder of the text is consistent with the Clergy Service Book for *The Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*, compiled by the Hermitage of the Holy Cross, with a few minor adjustments (a slight rephrasing of “Now the Powers of Heaven”, and an optional *Glory... both now...* — as practices vary on this point — inserted before Psalm 33).

## Sources of the Music

Most of the music here is taken from the repertoire of St. John the Baptist Russian Orthodox Church in Washington, DC. This was supplemented by the arrangements of Fr. George Johnson, as published by the St. Romanos the Melodist society. Generally, arrangements were selected from the much broader Slavonic repertoire to match the English arrangements chosen.

In most cases, the simplest music was selected, so that a tiny pick-up choir could be able

to sing from this book with minimal preparation. Better-established choirs, of course, can sing more complicated music, but in general, in those cases, they would have less logistical need to have all of their music for the evening bound together in one place!

## Acknowledgments

Thanks go to the choirs of St. John the Baptist Cathedral, and to their directors, Yuri Petcherkin and Paula Genis, for their help in compiling this music. Paula, especially, provided a considerable amount of compilation assistance. Much of the music was provided by Fr. George Johnson and Jared Brewer; thanks go to them as well. Finally, my family was very patient with me throughout this whole process, for which I am grateful.

*Rdr. Peter Gardner  
Sunday of the Prodigal Son, 2016*

## Copyright Information

This book, in its entirety, and including layout and arrangement of materials, is © copyright 2016 by Reader Peter Gardner.

Psalms (103, 119-134, and 33) are from the *Psalter According to the Seventy* copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.

Service texts, excepting the Psalms, are from *The Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*, compiled and published by Holy Cross Hermitage. Copyright permission not yet given.

Some English music (as indicated) is arranged by and © copyright Archpriest George Johnson, as published by St. Romanos the Melodist Society at [www.saintromanos.org](http://www.saintromanos.org). Used by permission.

Additional English music (also as indicated) is arranged by and © copyright Jared Brewer, as published by the ROCOR Eastern American Diocesan Music Commission at [www.eadiocese.org](http://www.eadiocese.org) under “Resources”, “Eastern American Diocesan Music Commission”, and “Music of St. John the Baptist Cathedral”. Used by permission.

The remaining music, including all of the Slavonic, is, as far as I can determine, in the public domain.

*Deacon:* Bless, Master.

*Priest:* Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Диакон:* Благослови Владыко.

*Иерей:* Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.



*If the Presanctified Liturgy is preceded by the Ninth Hour and Typica, skip the initial Trisagion, and start at "O come let us worship..."/"Приидите, поклонимся...", below.*

*Reader:* O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3X)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (3X)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One.

*Чтец:* Цáрю Небéсный, Утéшителю, Дúше истины, Ѝже вездé сый и вся исполнýяй, Со-крóвище благíх и жíзни Подáтелю, приидý и всeliýся в ны, и очíсти ны от всякия скvéрны, и спасý, Блáже, дúши наša.

Свáтый Бóже, Свáтый Крéпкий, Свáтый Безsméртный, помíлуй нас. (3X)

Сláва Отцú и Сыну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Пресвятáя Тróице, помíлуй нас; Гóсподи, очíсти грехí наša; Владыко, прости́ беззакóния наša; Свáтый, посетí и исцелí нéмощи наša, имéнé Твоегó rádi.

Гóсподи, помíлуй. (3X)

Сláва Отцú и Сыну и Святóму Дúху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Óтче наш, Ѝже есý на небесéх! Да святíтся имя Твоé, да приíдет Цáрствие Твоé, да бýдет воля Твойя, яко на небесý и на землý. Хлеб наш насýщный дажdъ нам днесъ; и остави нам долги наša, якоже и мы оставляем должникóм нашim; и не введí нас во искушéние, но избáви нас от лукáваго.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord, have mercy. (12X)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*Begin again here if the initial Trisagion is omitted:*

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и Сила и Слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (12X)

Сла́ва Отцú и Сыну и Святому Ду́ху, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

*Begin again here if the initial Trisagion is omitted:*

Приидите, поклонíмся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонíмся и припадéм Христú, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонíмся и припадéм Самомú Христú, Царéви и Бóгу нашему.

Ps.  
103

Благословíй, дúше мой, Гóспода. Гóсподи, Бóже мой, возвелíчился есí зелó. Во испо- вéдание и в велелéпоту облéкся есí. Одéяйся свéтом, яко рýзою, простираяй нéбо, яко кóжу. Покрывáй водáми превыíспрен- няя Свойя, полагáй облаки на восхождéние Своé, ходáй на крилú вéтреню. Творáй Áн- гелы Свойя дúхи и слугý Свойя плáмень бг- ненный. Основáй зéмлю на твéрди ея, не преклонítся в век вéка. Бéздна, яко рýза, одéяние ея, на горáх стáнут вóды, от запре- щéния Твоегó побéгнут, от гла́са грóма Тво- егó убóйтся. Восхóдят góры и нисхóдят полý в мéсто, ёже основáл есí им. Предéл полу- жил есí, егóже не прéйдут, нижé обратя́тся покрыти зéмлю. Посылáй истóчники в дé- брех, посредé гор прóйдут вóды. Напáают вся зvéри сéльныя, ждут онáгри в жáжду своёю. На тых птицы небéсныя привитáют, от среды кáмения дадáт глас. Напáяяй góры от превыíспренних Свойх, от плодá дел Тво- их насытится землý. Прозябáй травý скотóм, и злак на слýжбу человéком, известý хлеб от землý. И винó веселít сéрдце че- ловéка, умáстити лицé елéем, и хлеб сéрдце человéка укрепít. Насытятся древá поль- скáя, кéдри Ливáнтии, ýхже есí насадíл. Тáмо птицы вогнездáются, еродíево жилище

He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the

предводительствует юми. Гóры высокия елéнем, кáмень прибéжище зáящем. Со-творíл есть лунú во временá, сóлнце позна́ зáпад свой. Положíл еси тму, и бысть нощь, в нéйже прóйдут вси звéрие дубráвни. Скýмни рыкающии, восхýтити и взыскáти от Бóга пíщу себé. Возсия́ сóлнце и со-брáшася и в лóжках своих лáгут. Изýдет человéк на дéло свое и на дéление свое до вéчера. Яко возвелíчишася делá Твой, Гóсподи, вся премúдростию сотворíл еси, исполнися земля твáри Твоéя. Сиé мбре вели́кое и прострáнное, тáмо гáди, юмже несть числа, живóтная малая с вели́кими, тáмо корабли преплáвают, змий сей, егóже создáл еси ругáтися ему. Вся к Тебé чáют, дáти пíщу им во блáго врéмя. Дáвшу Тебé им соберут, отвérзшу Тебé рýку всяческая исполнится блáгости, отвра́щшу же Тебé лицé, возмятúтся, отъимеши дух их, и исчéзнут, и в перстъ свою о возвратýтся. Пóслеши Дýха Твоегó, и сози́ждутся, и обнови́ши лицé земли. Бúди слáва Гóсподня во вéки, возвеселíтесь Гóсподь о дéлех Своих, призирáя на зéмлю, и творáй ю трястíся, прикасáяся горáм, и дымáтесь. Воспою Гóсподеви в животé моém, пою Бóгу моému, дóндеже есмь, да усладíтесь Ему бесéда моя, аз же возвеселóся о Гóсподе. Да исчéзнут грéшницы от земли, и беззаконницы, юкоже не быти им. Благословíй, дúше моя, Гóспода.

Сóлнце позна́ зáпад свой. Положíл еси тму, и бысть нощь. Яко возвелíчишася дела Твой, Гóсподи, вся премúдростию сотворíл еси.

Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God. (3X)

*Deacon:* In peace let us pray to the Lord.

Musical notation for the hymn "Lord, have mercy". The notation consists of two staves: soprano and basso. The soprano staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The basso staff has a bass clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Lord, have mer - су." and "Госпо-ди, по - ми - луй." The notation shows various note values including quarter and eighth notes, with rests and slurs.

*Deacon:* For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For our Great Lord and Father, His Holiness, Patriarch —; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan —, First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend [Archbishop or Bishop] —; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

Сла́ва Отцú и Сыну и Свято́му Духу, и ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа, слáва Тебé Бóже. (3X)

*Диакон:* Миром Господу помолимся.

*Диакон:* О свыше́нем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О мире всего міра, благостояннии святих Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О свяtem храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онъ, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О Великом Господине и отце нашем Святейшем Патриархе —, и о господине нашем высокопреосвященнейшем метрополите —, первоиерарсе русская зарубежная церкве, и о господине нашем высокопреосвященнейшем архиепископе (или преосвященнейшем епископе) —, честном пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* For [this land], its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For the God-preserved Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For this city (or this town, or this holy monastery), for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* For travelers by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

*Диакон:* О [стране сем], властех и воинстве ея, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О Богохранимей стране российстей и православных людех ея во отечествий и разсияний сущих и о спасении их, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О граде сем (или о вези сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшe, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Musical notation for the hymn 'To Thee, O Lord.' It consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics 'To Thee, O Lord.' are written below the notes, followed by their Russian translation 'Те-бе, Гос-по - ди.' The music features a simple harmonic progression with sustained notes.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Иерей:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь, и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Musical notation for the word 'Amen.' It consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The lyrics 'Amen.' are written below the notes, followed by their Russian translation 'минь.' The music features a simple harmonic progression with sustained notes.

*Note: The 18th Kathisma of the Psalter is provided here, as is used for almost all Presanctified Liturgies. On Monday through Thursday of the fifth week of Lent, different Psalms are appointed.*

*See the Psalter for details.*

**Reader:** Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy

**Чтец:** Ко Господу, внегда скорбёти ми, воззвáх, и услыша мя. Господи, избáви душу мою от устéн непráведных и от языка льстíва. Что дáстся тебé, или что приложится тебé к языку льстíву? Стрéлы сильного изощрены, со угльми пустынными. Увы мне, яко пришéльствие моé продолжíся, вселихся с селéнии Кидárскими. Много пришéльствова душá мой, с ненавидящими мýра бех мýрен: егдá глагóлах им, боряху мя тýне.

Ps.  
119

Возведóх очи мои в горы, отниóдуже прийдет помо́щь моя. Помо́щь моя от Господа, сотворшаго небо и землю. Не даждь во смятение ноги твоéй, нижé воздрémлет храня́тъ, се не воздрémлет, нижé уснет храня́тъ Израиля. Господь сохранитъ тя, Господь покров твой на руку десную твою. Во дни солнце не ожжетъ тебé, нижé луна носио. Господь

Ps.  
120

right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Ps.

121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgement, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbours, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Ps.

122

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

Ps.

123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, When men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow

сохранит тя от всякого зла, сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твоё и исходение твоё, отныне и до вёка.

Возвеселится о рекших мне: в дом Господень пойдем. Стояще баху ноги наша во дворех твоих, Иерусалиме. Иерусалим зиждемый яко град, ему же причастие его вкупе. Тамо бо взыдобра колена, колена Господня, свидение Израилево, исповедатися имени Господню, яко тамо седобра престоли на суд, престоли в дому Давидове. Вопросите же яже о мире Иерусалима: и обилие любящим тя. Буди же мир в силе твоей и обилие в столпостенах твоих. Ради братий моих и ближних моих глаголах убо мир о тебе. Дому ради Господа Бога нашего взысках благая тебе.

К Тебе возведох очи мои, живущему на Небесах. Се яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своей, тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже ущедрит ны. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, яко по многу исполнюхомся уничижения, наипаче наполнися душа наша понощения губящими и уничижения гордых.

Яко аще не Господь бы был в нас, да recht убо Израиль, яко аще не Господь бы был в нас, внегда востати человеком на ны, убо живых пожерли быша нас, внегда прогнавтися ярости их на ны, убо водя потопила бы нас. Поток прейде душа наша, убо прейде душа наша вбоду непостоянную. Благословен Господь, Иже не даде нас в ловитву зубом их. Душа наша, яко птица избавившися от сети ловящих: сеть сокрушился, и мы избав-

was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God. (3X)

*Deacon:* Again and again, in peace let us pray to the Lord.

лени быхом. Помощь наша во имя Господа, сотворшаго небо и землю.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуя, аллилуя, аллилуя, слава Тебе Боже. (3X)

*Диакон:* Паки и паки миром Господу помолимся.

Lord, have mercy.  
Госпо-ди, по-ми - луй.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшими, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

To Thee, O Lord.  
Те-бе, Гос-по - ди.

*Priest:* For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.



*Ps.*

124 **Reader:** They that trust in the Lord shall be as Mount Sion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

*Ps.*

125 When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

*Ps.*

126 Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is

**Чтец:** Надеющися на Господа, яко гора Сион: не подвигится в век живый во Иерусалиме. Гóры окрест его, и Господь окрест людий Своих отныне и до века. Яко не оставит Господь жезла грешных на жребий праведных, яко да не простирут праведных в беззакония рук своих. Ублажай, Господи, благия и правыя сердцем. Уклоняющиеся же в развращения отведет Господь с делающими беззаконие. Мир на Израиля.

Всегда возвратити Господу плен Сионъ, бýхом яко утешени. Тогда исполнившася радости устá наша и язык наш веселия, тогда рекут во языцах: возвеличил есть Господь сотворить с ними. Возвеличил есть Господь сотворить с нами: бýхом веселящеся. Возврати, Господи, пленение наше, яко потоки югом. Сéюши слезами, радостию пожнут. Ходящии хождáху и плáкахуся, метающе сёмена свой, грядущe же прийдут радостию, взёмлюще рукоятьи свой.

Áще не Господь созиждет дом, всyе трудящи зyждущи. Áще не Господь сохранит град, всyе бде стрегий. Всyе вам есть утреневати, востанете по седении, ядущии хлеб болезни, егда даст возлюбленным Своим сон. Се достояние Господне сынове, мзда плодá чревяго. Яко стрéлы в руце сильнаго, тaко сынове оттрясенных. Блажен, иже исполнит желание свое от них. Не постыдятся, егда глаголют врагом своим во вратех.

he that shall fulfil his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labours; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house, Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God. (3X)

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Ps.  
127

Блажени вси боящися Господа, ходящии в путех Его. Труды плодов Твоих снеси: блажен еси, и добро тебе будет. Жена твоя, яко лоза, плодовита в странах дому твоего, сынове твой, яко новосаждения масличная, окрест трапезы твоей. Се тако Благословится человек боящийся Господа. Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего, и узриши сыны сынов твоих. Мир на Израиля.

Ps.  
128

Множицею бралася со мною от юности моей, да речет убо Израиль: множицею бралася со мною от юности моей, ибо не премогоща мя. На хребте моем деляша грехницы, продолжиша беззаконие свое. Господь Праведен ссече выя грехников. Да постыдятся и возвратятся вспять все ненавидящии Сиона. Да будут, яко трава на земле, яже прежде восторжения изсше, ебоже не исполнит руки своей жняй, и недра свое рукойти собиряй, и не решат мимоходящии: благословение Господне на вы, Благослови их во имя Господне.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуя, аллилуя, аллилуя, слава Тебе Боже. (3X)

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

Musical notation for the response "Lord, have mercy". The notation consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bass staff has a key signature of one flat (B-flat). The music features eighth-note chords and sustained notes.

Lord, have mer - cy.  
Госпо-ди, по-ми - луй.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшими, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Musical notation for the response "To Thee, O Lord". The notation consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bass staff has a key signature of one flat (B-flat). The music features eighth-note chords and sustained notes.

To Thee, O Lord.  
Те-бе, Гос-по - ди.

*Priest:* For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Musical notation for the response "Amen". The notation consists of two staves: treble and bass. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bass staff has a key signature of one flat (B-flat). The music features eighth-note chords and sustained notes.

A - men.  
А - МИНЬ.

*Ps.*

129 *Reader:* Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have

*Чтец:* Из глубины воззвáх к Тебé, Гóсподи, Гóсподи, услыши глас мой. Да бýдут уши Твой внемлюще гла́су молéния моéго. Аще беззакónия на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? Яко у Тебé очищение есть. Йменé ради Твоего потерпéх Тя, Гóсподи, потер-

I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

Remember, O Lord, David and all his meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, Their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Sion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I

пé душá мо́й в слóво Твоé, уповá душá мо́й на Гóспода. От стрáжи úтренния до нóщи, от стрáжи úтренния да уповáет Израíль на Гóспода. Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Негó избавléние, и Той избáвит Израíля от всех беззакóний егó.

Ps.  
130

Гóсподи, не вознесéся сéрдце моé, нижé вознесóстesя бчи мой, нижé ходíх в вели́ких, нижé в дíвных пáче менé. Аще не смýреномуздровах, но вознесóх дúшу моó, яко отдоéное на мáтерь свою, тáко воздáси на дúшу мою. Да уповáет Израíль на Гóспода, отныне и до вéка.

Ps.  
131

Помяни, Гóсподи, Давíда и всю крóтость егó: яко кля́тся Гóсподеви, обещáся Бóгу Иáковлю: а́ще вни́ду в селéние дому́ моéго, или взýду на одр постéли моéя, а́ще дам сон очима моíма и вéждома моíма дремáние, и покóй скраниáма моíма, дóндеже обрýщу мя́сто Гóсподеви, селéние Бóгу Иáковлю. Се слýшахом я во Евфráфе, обретóхом я в полях дубráвы. Вни́дем в селéния Егó, поклонýмся на мя́сто, идéже сто́ясте нóзе Егó. Воскresní, Гóсподи, в покóй Твой, Ты и кивóт святýни Твоéя. Свящéнницы Твой облекúтся прáвдою, и преподобнii Твой возвáдуются. Давíда рáди рабá Твоего не отвратí лицé помáзанного Твоего. Кля́тся Гóсподь Давíду истинóю и не отвéржется ея: от плодá чрéва твоего поса́ждú на престóле твоém. А́ще сохранят сýнове твой завет Мой, и свидения мо́й сия, имже научу я, и сýнове их до вéка сядут на престóле твоém. Яко избрá Гóсподь Си́она, извóли и в жили́ще Себé. Сей покóй Мой во век вéка, зде всelióся, яко извóлих и. Ловítву егó благословля́яй благословлó, нíщыя егó насыщу хлéбы, свящéнники егó облекú во спасéние, и преподобнii егó рáдостию возвáдуются. Тáмо возвáщу рог Давíдови, уготóвах светíльник помáзанному Мoему. Врагí егó облекú студóм, на нéмже процветéт святýня мо́й.

make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Ps.  
132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Aeron, which cometh down upon the mountains of Sion. For there the Lord commanded the blessing, life for evermore.

Ps.  
133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Sion, He that made heaven and the earth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to Thee, O God. (3X)

*Deacon:* Again and again, in peace let us pray to the Lord.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit our-

Се что добро, или что красно? Но ёже жити братии вкупе. Яко миро на главе, сходяще на браду, браду Аарону, сходяще на ометы одежды его, яко роса Аермонская сходящая на горы Сионские, яко тамо заповеда Господь благословение и живот до века.

Се ныне Благословите Господа все рабы Господни, стоящии в храме Господни, во дворех дому Бога нашего, В нощех воздежите руки ваши во святая, и Благословите Господа. Благословит тя Господь от Сиона, сотворивший небо и землю.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуя, аллилуя, аллилуя, слава Тебе Боже. (3X)

*Диакон:* Паки и паки миром Господу помолимся.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшем, сами себе и друг

selves and one another, and all our life unto Christ our God.

друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

To Thee, O Lord.  
Те-бе, Гос-по - ди.

*Priest:* For Thou art our God, the God Who hath mercy and saveth, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Яко Ты еси Бог наш, Бог миловать и спасати, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

A - men.  
А - минь.

*Reader:* In the — Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

*Чтец:* Глас —: Господи, воззвáх к Тебé, 140 услышши мя.

*Note:* “Lord, I have cried” is sung in the tone of the automelon from the Triodion.

Ps.

# Lord, I Have Cried; Tone 1

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hearken un-to me; attend to the voice of my sup-pli - ca - tion,

when I cry un-to Thee. Hearken un-to me, O Lord. Let my prayer be set forth

as in - cense be - fore Thee, the lif - ting up of my hands

as an eve - ning sac - ri - fice. Hear - ken un - to me, O Lord.

# Господи, Воззвах; Глас 1

Киевский Распев, Яичков

The musical score consists of eight staves of neumatic notation, typical of early printed music. The notation is in G major, indicated by a sharp sign in the key signature. The lyrics are written in Russian, interspersed between the staves.

First staff (Treble clef):

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.

Second staff (Bass clef):

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя: вон-ми гла - су мо-ле - ни - я мо-е-го,

Third staff (Treble clef):

вне - гда воз - зва -ти ми к Те - бе. У - слы - ши мя, Гос - по - ди.

Fourth staff (Bass clef):

Да ис - пра - вит-ся мо-лит-ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

Fifth staff (Treble clef):

возде - я - ни - е ру - ку мо - е - ю жерт-ва ве - чер - ня - я. Услы-ши мя, Гос-по-ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 2

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hearken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hearken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca - tion,

when I cry un - to Thee. Hear - ken un - to me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense be-fore Thee, the lif-ting up of my hands

as an eve-nighting sac - ri - fice. Hear-ken un-to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 2

Киевский Распев, Яичков

The musical score consists of two staves of music in G major, 2/4 time. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written in Russian, with some words underlined to indicate stress or specific pronunciation.

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у - слы - ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.  
 Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни-я мо-е-го,  
 вне-гда воз-зва - ти ми к Те-бе. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.  
 Да ис - пра - вит-ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,  
 возде-я - ни-е руку мо - е - ю жертва вечер - ня - я. Услышши мя, Гос по - ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 3

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

The musical score consists of two staves of neumes (square notation) in G major. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written below the notes, corresponding to the neumes. The score is divided into four sections by vertical bar lines.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hearken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca - tion,

when I cry un-to Thee. Hearken un - to me, O Lord. Let my prayer be set forth

as in - cense be - fore Thee, the lif - ting up of my hands

as an eve-ning sac - ri-fice. Hear-ken un - to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 3

Киевский Распев, Яичков

The musical score consists of five staves of music. The top staff is soprano, the second is alto, the third is tenor, the fourth is bass, and the fifth is continuo. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below each staff.

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у - слы - ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по-ди.

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у - слы - ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни-я мо-е-го,

вне-гда воз - зва - ти ми к Те-бе. У - слы - ши мя, Гос - по - ди.

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка-ди-ло пред То - бо - ю,

возде-я - ни-е ру-ку мо-е - ю жертва вечер - ня-я. У-слы-ши мя, Гос-по-ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 4

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hearken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca - tion,

when I cry un - to Thee. Hear - ken un - to me, O Lord.

Let my prayer be set forth as in-cense be-fore Thee, the lif - ting up of my hands

as an eve-nighting sac - ri - fice. Hear - ken un - to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 4

Киевский Распев, Яичков

The musical score consists of eight staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (G major). The lyrics are written below the staves.

1. Гос-по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по-ди.

2. Гос-по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя: вон ми гла-су мо-ле - ни - я мо - е - го,

3. вне-гда воз-зва - ти ми к Те-бе. У-слы - ши мя, Гос - по - ди.

4. Да ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

5. возде-я - ни-е ру-ку мо-е - ю жертва вечер-ня - я. Услы-ши мя, Гос-по - ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 5

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

The musical score consists of four staves of music in G major, common time, featuring two voices. The top voice uses soprano C-clef and the bottom voice uses bass F-clef. The music is primarily composed of eighth-note chords and sustained notes. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The score is divided into three distinct sections by vertical bar lines.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca-tion,

when I cry un - to Thee. Hear - ken un - to me, O Lord.

Let my prayer be set forth as in-cense be-fore Thee, the lif - ting up of my hands

as an eve-ning sac - ri-fice. Hear-ken un - to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 5

Киевский Распев, Яичков

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы - ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни - я мо-е-го,

вне-гда воз-зва - ти ми к Те-бе. У - слы - ши мя, Гос - по - ди.

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

возде-я - ни-е ру-ку мо-е - ю жертва вечер-ня-я. Услы-ши мя, Гос - по - ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 6

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

The musical score consists of six staves of music for two voices. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses a bass F-clef. Both staves are in common time and key signature of B-flat major. The music features a mix of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are integrated into the music, appearing below each staff. The first section of lyrics is: "Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord." The second section starts with a repeat sign and continues: "Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca-tion," followed by "when I cry un-to Thee. Hear-ken un-to me, O Lord. Let my prayer be set forth". The third section begins with a repeat sign and includes: "as in - cense be - fore Thee, the lif - ting up of my hands". The final section concludes with: "as an eve - ning sac - ri - fice. Hear - ken un - to me, O Lord."

## Господи, Воззвах; Глас 6

Киевский Распев, Яичков

The musical score consists of eight staves of neumatic notation, typical of early printed music. The notation is in G major, indicated by a sharp sign in the key signature. The lyrics are written in Russian, interspersed between the staves.

Chorus:

Гос-по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы - ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.

Body:

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы - ши мя: вон-ми гла-су мо-ле-ни - я мо - е-го,

вне - гда воз - зва - ти ми к Те - бе. У - слы - ши мя, Гос - по - ди.

Da ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

возде - я - ни - е ру-ку мо - е - ю жерт-ва вечерня - я. У слы-ши мя, Гос - по - ди.

## Lord, I Have Cried; Tone 7

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca-tion,

when I cry un-to Thee. Hear-ken un-to me, O Lord. Let my prayer be set forth

as in - cense be - fore Thee, the lif - ting up of my hands

as an eve - ning sac - ri - fice. Hear - ken un - to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 7

Киевский Распев, Яичков

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы - ши мя. У-слы - ши мя, Гос - по-ди.

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни - я мо-е-го,

вне-гда воз-звा - ти ми к Те-бе. У-слы - ши мя, Гос - по - ди.

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю,

возде-я - ни-е ру-ку мо-е - ю жерт-ва вече-рня-я. Услы-ши мя, Гос - по - ди.

## Lord, I Have Cried, Tone 8

Kievan Chant, after Yaichkov; Arr. Jared Brewer

The musical score consists of six staves of music for two voices. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses a bass F-clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The music is primarily composed of eighth-note chords, with occasional sixteenth-note patterns and grace notes. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The score is divided into four sections by vertical bar lines.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me. Hear-ken un-to me, O Lord.

Lord, I have cried un-to Thee, hear-ken un-to me; attend to the voice of my suppli-ca - tion,

when I cry un-to Thee. Hear-ken un-to me, O Lord. Let my prayer be set forth

as in-cense be - fore Thee, the lif-ting up of my hands

as an eve-ning sac - ri-fice. Hear - ken un - to me, O Lord.

## Господи, Воззвах; Глас 8

Киевский Распев, Яичков

Гос - по-ди, воз-звах к Те-бе, у-слы-ши мя. У-слы-ши мя, Гос - по - ди.

Гос-по-ди, воз-звах к Те-бе, у - слы-ши мя: вон-ми гла-су мо-ле - ни-я мо-е-го,

вне-гда воз-зва - ти ми к Те-бе. У - слы - ши мя, Гос - по - ди.

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

возде-я-ни-е ру-ку мо - е - ю жерт-ва ве-черня - я. У - слы-ши мя, Госпо-ди.

**Reader:** Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins. With men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades. For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

*Wednesday of the 5th Week, stichera begin here. See Triodion for details. Any other day, continue:*

Ps.  
141

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication. I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

10. Bring my soul out of prison that I may confess Thy name.

*Automelon from the Triodion*

9. The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.

*Automelon again from the Triodion*

**Чтец:** Положи, Господи, хранение устом моим, и дверь ограждения о устнах моих. Не уклони сердце моё в словеса лукавства, нещевати вины о грехах, с человеческими беззакониями, и не сочтуся со избранными ими. Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елеи же грехи да не намастят главы моей, яко ещё и молитва моя во благоволениях их. Пожертвует бывша при камени судий их: услышатся глаголы мой, яко возмогша. Яко толща земли проседея на земли, расточившися кости их при аде. Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мои: на Тя уповах, не отыми душу мою. Сохраняй мя от сести, юже составиша ми, и от соблазна делающих беззаконие. Падут во мрежу свою грехи: един есмь аз, дондеже прейду.

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролил пред Ним моление моё, печаль мою пред Ним возвещу. Внегда исчезасти от мене духу моему: и Ты познал еси стези мои: на пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне. Смотря одесную и возглядаях, и не бе знай мене: погиб бегство от мене, и несть взыскай духу мою. Воззвах к Тебе, Господи, рече: Ты еси упование моё, часть моя еси на земли живых. Воинственому моему, яко смирихся зело, избави мя от гонящих мя, яко укрепившаяся паче мене.

10. Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему.

*Automelon from the Triodion*

9. Мене ждут праведницы, дондеже воздаши мне.

8. Out of the depths have I cried unto Thee,  
O Lord; O Lord, hear my voice.

8. Из глубины воззвáх к Тебé, Гóсподи,  
Гóсподи, услыши глас мой. Ps.  
129

*Martyricon from the Triodion*

7. Let Thine ears be attentive to the voice of  
my supplication.

7. Да бýдут ýши Твой виémлюще гла́су  
молéния моéго.

*Sticherón from the Triodion (usually)*

6. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord,  
O Lord, who shall stand? For with Thee there  
is forgiveness.

6. Аще беззакóния на́зиши, Гóсподи, Гóс-  
поди, кто постоит? Яко у Тебé очищение  
есть.

*Sticherón from the Triodion*

5. For Thy name's sake have I patiently waited  
for Thee, O Lord; my soul hath patiently  
waited for Thy word, my soul hath hoped in  
the Lord.

5. Именé rádi Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи,  
потерпé душá мо́й в слóво Твоé, уповá душá  
мо́й на Гóспода.

*Sticherón from the Triodion*

4. From the morning watch until night, from  
the morning watch let Israel hope in the Lord.

4. От стрáжи ýтренния до нόщи, от стрáжи  
ýтренния да уповáет Израиль на Гóспода.

*First sticherón from the Menaion (usually)*

3. For with the Lord there is mercy, and with  
Him is plenteous redemption; and He shall re-  
deem Israel out of all his iniquities.

3. Яко у Гóспода мýлость, и мнóгое у Него  
избавлéние, и Той избáвит Израиля от всех  
беззакóний егó.

*First sticherón from the Menaion again, or second if there are four*

2. O praise the Lord, all ye nations; praise  
Him, all ye peoples.

2. Хвалíте Гóспода вси язы́цы, похвалíте 116  
Егó вси любдие.

*Penultimate sticherón from the Menaion*

1. For He hath made His mercy to prevail over  
us, and the truth of the Lord abideth forever.

1. Яко утверди́ся мýлость Егó на нас, и  
и́стина Гóсподня пребыва́ет во век.

*Last sticherón from the Menaion*

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit.

Сláва Отцú и Сыну и Святóму Дýху.

*Doxastikon from the Menaion, if there is one*

Both now and ever, and unto the ages of  
ages. Amen.

И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

*Wednesday: Theotokion in the same tone. Friday: Dogmatikon in the tone of the week.*

*Deacon:* Wisdom. Aright.

*Диакон:* Премудрость, прости.

*At a hierarchical service, the clergy sing "O Gladsome Light" during the entrance, and the choir responds with the last part of the hymn. Upon entering the altar, the bishop may cense, during which time the choir sings "Eis pollá eti, despota" as at a Hierarchical Liturgy. See page ??.*

# O Gladsome Light --- 1

Abbr. Kievan Chant, Arr. Jared Brewer

The musical score consists of two staves of music in G major (indicated by a sharp sign) and common time. The top staff uses a treble clef, and the bottom staff uses a bass clef. The music features a mix of quarter notes and eighth notes, primarily using quarter note chords. The lyrics are integrated into the music, appearing below each staff. The lyrics are:

O Glad - some Light of the ho - ly glo - ry  
of the im-mor - tal, hea-ven-ly, ho - ly, bles-sed Fa - ther, O Je - sus Christ:  
Ha-ving come to the set-ting of the sun, ha-ving be-held the eve - ning light,  
we praise the Fa - ther, the Son, and the Ho - ly Spi - rit: God.  
Meet it is for Thee at all times to be praised with rev-erent voi - ces,  
O Son of God, Gi - ver of life. Where-fore, the world doth glo - ri - fy Thee.

# Свете Тихий --- 1

Сокращенное Киевский распев

Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы,  
Без-смерт-на-го, От-ца Не-бес-на-го, Свя-та-го Бла-жен - на-го, Ии-су - се Хрис-те.

При - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,  
по - ем От - ца, Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.

Дос - то - ин е - си во вся вре-ме-на пет бы-ти гла - сы пре-по-добр - ны-ми,  
Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

# O Gladsome Light --- 2

Common Chant, Arr. Archpriest George Johnson

The musical score consists of two staves, treble and bass, both in G major (two sharps) and common time. The lyrics are integrated with the music, appearing below the notes. The score is divided into five stanzas by vertical bar lines.

O Glad - some Light of the ho - ly glo - ry of the  
im - mor - tal, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther, O Je - sus Christ:  
Ha - ving come to the set - ting of the sun, ha - ving be - held the eve - ning light,  
we praise the Fa - ther, the Son, and the Ho - ly Spi - rit: God.  
Meet it is for Thee at all times to be praised with rever - ent voi - ces,  
O Son of God, Gi - ver of life. Where - fore, the world doth glo - ri - fy Thee.

# Свете Тихий --- 2

Обычный Распев

Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го,

От - ца Не-бес-на - го, Свя-та - го Бла-жен-на - го, Ии - су - се Хрис-те.

При - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

по - ем От - ца, Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.

Дос-то - ин е - си во вся вре-ме - на пет бы -ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми,

Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

*Deacon:* Let us attend.

*Priest:* Peace be unto all.

*Reader:* And to thy spirit.

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* In the — tone, *the Prokeimenon; and the choir sings the prokeimenon.*

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* The reading is from Genesis.

*Deacon:* Let us attend.

*The reading from Genesis.*

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* In the — tone, *the Prokeimenon; and the choir sings the prokeimenon.*

*Deacon:* Command

*Deacon:* Wisdom. Aright. The light of Christ enlighteneth all.

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* The reading is from Proverbs.

*Deacon:* Let us attend.

*The reading from Proverbs.*

*Priest:* Peace be unto all.

*Reader:* And to thy spirit.

*Deacon:* Wisdom.

*Диакон:* Вонмем.

*Иерей:* Мир всем.

*Чтец:* И дұхови твоёму.

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Глас —, *Прокимен; и хор поет прокимен.*

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Бытия чтение.

*Диакон:* Вонмем.

*Бытия чтение.*

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Глас —, *Прокимен; и хор поет прокимен.*

*Диакон:* Повелите.

*Диакон:* Премудрость, прости. Свет Христов просвещает всех.

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Притчей чтение.

*Диакон:* Вонмем.

*Притчей чтение.*

*Иерей:* Мир всем.

*Чтец:* И дұхови твоёму.

*Диакон:* Премудрость.

## Let My Prayer Be Set Forth / Да Исправится Молитва Моя

*Reader:* LET MY PRAYER BE SET FORTH \* AS INCENSE BEFORE THEE, \* THE LIFTING UP OF MY HANDS \* AS AN EVENING SACRIFICE.

*Чтец:* ДА ИСПРАВИТСЯ МОЛИТВА МОЯ, \* ЯКО КАДИЛО ПРЕД ТОВОЮ, \* ВОЗДЕЯНИЕ РУКУ МОЕЮ, \* ЖЕРТВА ВЕЧЕРНЯЯ.

Choir (EN)

Russian ``Greek'' Chant, Common arrangement

Let my prayer be set forth as in - cense be-fore Thee,

the lift-ing up of my hands as an eve-ning sac - ri - fice.

Xor (SL)

Да ис-пра-вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ви - ве - че - ня - я.

*Reader:* LORD, I HAVE CRIED UNTO THEE,  
HEARKEN UNTO ME; \* ATTEND TO THE VOICE OF  
MY SUPPLICATION \* WHEN I CRY UNTO THEE.

*Choir:* LET MY PRAYER BE SET FORTH \* AS  
INCENSE BEFORE THEE, \* THE LIFTING UP  
OF MY HANDS \* AS AN EVENING SACRIFICE.

*Reader:* SET, O LORD, A WATCH BEFORE MY  
MOUTH, \* AND A DOOR OF INCLOSURE ROUND  
ABOUT MY LIPS.

*Choir:* LET MY PRAYER BE SET FORTH \* AS  
INCENSE BEFORE THEE, \* THE LIFTING UP  
OF MY HANDS \* AS AN EVENING SACRIFICE.

*Reader:* INCLINE NOT MY HEART UNTO WORDS  
OF EVIL, \* TO MAKE EXCUSE WITH EXCUSES IN  
SINS.

*Choir:* LET MY PRAYER BE SET FORTH \* AS  
INCENSE BEFORE THEE, \* THE LIFTING UP  
OF MY HANDS \* AS AN EVENING SACRIFICE.

*Reader:* LET MY PRAYER BE SET FORTH \* AS  
INCENSE BEFORE THEE...

*Чтец:* Господи, воззвах к Тебе, услыши  
меня, \* вонми гласу моления моего, \* вне-  
гда воззвати ми к Тебе.

*Хор:* Да исправится молитва моя, \*  
яко кадило пред Тобою, \* воздействие  
руку мою, \* жертва вечерня.

*Чтец:* Положи, Господи, хранение устом  
моим, \* и дверь ограждения о устнах  
моих.

*Хор:* Да исправится молитва моя, \*  
яко кадило пред Тобою, \* воздействие  
руку мою, \* жертва вечерня.

*Чтец:* Не уклони сердце мое в слова-  
лукавствия, \* непещевати вины о грехах.

*Хор:* Да исправится молитва моя, \*  
яко кадило пред Тобою, \* воздействие  
руку мою, \* жертва вечерня.

*Чтец:* Да исправится молитва моя, \*  
яко кадило пред Тобою...

Choir (EN)

...the lift-ing up of my hands  
as an eve-ning sac - ri - fice.

Xor (SL)

...возде-яни-е руку мо-е - ю, жерт-ва ве-чер - ня - я.

*For the reader's part music, see page ??*

*Priest:* O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. *Prostration.*

*Priest:* But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. *Prostration.*

*Priest:* Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. *Prostration.*

*Иерей:* Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. *Поклон.*

*Иерей:* Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. *Поклон.*

*Иерей:* Ей, Господи Царю, даруй ми зрести моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. *Поклон.*

---

*During Lent, if an Epistle and Gospel are appointed:*

*Deacon:* Let us attend.

*Priest:* Peace be unto all.

*Reader:* And to thy spirit.

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* The Prokeimenon in the — tone, *the Prokeimenon; and the choir sings the prokeimenon.*

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to —.

*Deacon:* Let us attend.

*The reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to —.*

*Priest:* Peace be unto all.

*Reader:* And to thy spirit.

*Deacon:* Wisdom.

*Reader:* Alleluia in the — tone, *the Alleluia; and the choir sings the alleluia.*

*Диакон:* Вонмем.

*Иерей:* Мир всем.

*Чтец:* И дұхови твоёму.

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Прокýмен, глас —, *Прокимен; и хор поет прокимен.*

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* К — послáния святаго Апóстола Пáвла чтéние.

*Диакон:* Вонмем.

*К — послания святаго Апостола Павла чтение.*

*Иерей:* Мир всем.

*Чтец:* И дұхови твоёму.

*Диакон:* Премудрость.

*Чтец:* Аллилúиа глас —, *Аллилуиа; и хор поет аллилуиа.*

---

*But in Holy Week, when only a Gospel reading is appointed, begin here:*

*Deacon:* Bless, master, the bringer of the good tidings of the holy Apostle and Evangelist —.

*Диакон:* Благослови, владыко, благовестителя святаго Апостола и Евангелиста, —.

*Priest:* May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praises Apostle and Evangelist —, give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

*Deacon:* Amen.

*Priest:* Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

*Иерей:* Бог, молитвами святаго, славного, всехвальнаго Апостола и Евангелиста, —, да даст тебе глагол благовествующему силою многою, во исполнение Евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.

*Диакон:* Аминь.

*Иерей:* Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

And to thy spi - rit.  
И ду-хо-ви тво - е - му.

*Deacon:* The reading is from the Holy Gospel according to —.

*Диакон:* От — святаго Евангелия чтение.

Glo - ry to Thee, O Lord, glo - ry to Thee.  
Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

But in Holy Week:

Glo - ry to Thee, O Lord, glo - ry to Thee.  
Сла - ва Те - бе, Гос - по - ди, сла - ва Те - бе.

*The Gospel reading.*

*Priest:* Peace be unto thee that bringest good tidings.

*Choir:* GLORY TO THEE, O LORD, GLORY TO THEE.

*Евангелия чтение.*

*Иерей:* Мир ти, благовествующему.

*Хор:* СЛАВА ТЕБЕ, ГОСПОДИ, СЛАВА ТЕБЕ.

*And, if the bishop is serving, "Eis polla eti, despota" (p. ??).*

*The usual order resumes:*

*Deacon:* Let us all say with our whole soul,  
and with our whole mind, let us say.

*Диакон:* Рцем вси от всея души, и от всего  
помышления нашего рцем.

Soprano staff: Treble clef, B-flat key signature. Notes: B-B-B-B-G-G-G-G. Text: Lord, have mer - cy.  
Basso staff: Bass clef, B-flat key signature. Notes: D-D-D-D-C-C-C-C. Text: Госпо-ди, по - ми - луй.

*Deacon:* O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

*Диакон:* Господи Вседержителю, Боже  
отец наших, молим Ти ся, услыши и по-  
милуй.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

*Диакон:* Помилуй нас, Боже, по велицей  
милости Твоей, молим Ти ся, услыши и  
помилуй.

Soprano staff: Treble clef, B-flat key signature. Notes: B-B-B-B-G-G-G-G. Text: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mer - cy.  
Basso staff: Bass clef, B-flat key signature. Notes: D-D-D-D-C-C-C-C. Text: Госпо-ди, по - милуй, Господи, помилуй, Гос-по - ди, по - ми - луй.

*Deacon:* Again we pray for our Great Lord and Father, His Holiness, Patriarch — ; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan —, First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend (Archbishop or Bishop —, whose diocese it is) and all our brethren in Christ.

*Диакон:* Еще молимся о Великом Госпо-  
дине и отце нашем Святейшем Патриар-  
хе —, и о господине нашем высокопрео-  
священнейшем метрополите —, первоиерар-  
арске русский зарубежныя церкви, и о  
господине нашем высокопреосвященней-  
шем архиепископе (или преосвященней-  
шем епископе) —, честнем пресвитерстве,  
во Христе диаконстве, о всем причте и  
людех, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3X)

*Deacon:* Again we pray for [this land], its authorities and armed forces.

*Диакон:* Еще молимся о [стране сем], властех и воинстве ея, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Deacon:* Again we pray for the God-preserved Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora and for their salvation.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Deacon:* Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Deacon:* Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple (if it be a monastery: this holy monastery): and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Deacon:* Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY. (3X)

*Priest:* For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3Х)

*Диакон:* Еще молимся о Богохранимей стране российстей и православных людех ея во отечествий и разсияний сущих и о спасении их, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3Х)

*Диакон:* Еще молимся о братиях наших, священницах, священномонасех, и всем во Христе братстве нашем.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3Х)

*Диакон:* Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсех православных и создателех святаго храма сего (аще во обители: святыя обители сея), и о всех прежде почивших отцах и братиях, зде лежащих и повсюду, православных.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3Х)

*Диакон:* Еще молимся о плодоносящих и добродеюющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ. (3Х)

*Иерей:* Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсыпаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.



*Deacon:* Pray, ye catechumens, to the Lord.

*Диакон:* Помолитесь, оглашеннии, Господеви.

Lord, have mer - cy.  
Госпо-ди, по - ми - луй.

*Deacon:* Ye faithful, for the catechumens let us pray, that the Lord will have mercy on them.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That He will catechize them with the word of Truth.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Ye catechumens, bow your heads unto the Lord.

*Диакон:* Верни, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Огласит их словом истины.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Откроет им Евангелие правды.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Соединит их святей Своей соборней и апостольстей Церкви.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Оглашении, главы ваша Господеви приклоните.

To Thee, O Lord.  
Те-бе, Гос-по - ди.

*Priest:* That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Да и тии с нами славят пречестное и великолепное имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.



*Deacon:* As many as are catechumens, depart. Catechumens, depart.

*Deacon:* Елицы оглашении, изыдите. Оглашении, изыдите.

*Beginning on Wednesday of the 4th Week:*

*Deacon:* As many as are preparing for Illumination, draw nigh. Pray, ye who are preparing for Illumination.

*Deacon:* Елицы ко просвещению, изыдите. Помолитесь иже ко просвещению.



*Deacon:* Ye faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

*Диакон:* Вернии, о иже ко святому Проповеданию готовящихся братиях и спасении их, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* That the Lord our God may establish and strengthen them.

*Диакон:* Яко да Господь Бог наш утвердит их и укрепит.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* That He may enlighten them with the light of knowledge and piety.

*Диакон:* Просветит их просвещением разума и благочестия.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* That He may vouchsafe unto them in due time the laver of regeneration, the forgiveness of sins, and the robe of incorruption.

*Диакон:* Сподобит их во время благопретебно бани пакибытия, оставления грехов и одежди нетления.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* That He may beget them by water and the Spirit.

*Диакон:* Породит их водою и Духом.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Deacon: That He may bestow upon them the perfection of the faith.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That He may number them with His holy and elect flock.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Ye that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон: Дарует им совершение веры.*

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Сопричтет их святому Своему и избранному стаду.

*Хор:* Господи, помилуй.

*Диакон:* Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твою благодатию.

**Хор:** Господи, помилуй.

*Диакон: Иже ко Просвещению, главы ваша Господеви приклоните.*

Musical notation for the hymn 'To Thee, O Lord.' featuring two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat, and the bottom staff is in bass clef with a key signature of one flat. The lyrics 'To Thee, O Lord.' are written below the notes, followed by the Russian lyrics 'Те-бе,' and 'Гос-по - ди.'

**Priest:** For Thou art our Illumination, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Иерей:** Яко Ты еси просвещение наше, и  
Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и  
Святому Духу, ныне и присно, и во веки  
веков.

*Deacon:* As many as are preparing for Illumination, depart; ye who are preparing for Illumination, depart;

*Deacon:* Елицы ко просвещению, изыдите,  
иже ко просвещению, изыдите,

### *Continuing always:*

*Deacon:* As many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

*Deacon:* Елицы оглашеннии, изыдите. Да никто от оглашенных. Елицы вернии, па-

As many as are of the faithful, again and again in peace let us pray to the Lord.

ки и паки миром Господу помолимся.

Musical notation for the Lord, have mercy hymn. The notation consists of two staves: soprano and basso continuo. The soprano staff uses a treble clef and a key signature of one flat. The basso continuo staff uses a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The soprano part starts with a sustained note followed by a series of eighth notes. The basso continuo part provides harmonic support with sustained notes and chords.

Lord, have mer - су.  
Госпо-ди, по - ми - луй.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* Wisdom.

*Диакон:* Премудрость.

*Priest:* For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Musical notation for the Amen hymn. The notation consists of two staves: soprano and basso continuo. The soprano staff uses a treble clef and a key signature of one flat. The basso continuo staff uses a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The soprano part starts with a sustained note followed by a series of eighth notes. The basso continuo part provides harmonic support with sustained notes and chords.

A - men.  
А - минь.

*Deacon:* Again and again in peace let us pray to the Lord.

*Deacon:* Паки и паки миром Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Omitted if no deacon is present:*

*Deacon:* For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*Диакон:* О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

*Диакон:* О мире всего міра, благостояннії святих Божих церквей і соединенії всіх, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Deacon:* For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Wisdom.

*Priest:* Through the gift of Thy Christ, with Whom Thou art blessed, together with Thine All-Holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

*Диакон:* О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онъ, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Премудрость.

*Иерей:* По дару Христа Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.



# Now the Powers of Heaven / Ныне Силы Небесныя

At the Great Entrance

Obikhod

1-EN

Now the Pow'rs of Hea - ven, the Pow'rs of Hea - ven in - vis - ib - ly with us do serve.

2-EN

Lo the King of Glo - ry en - ter - eth; Lo, the mys - ti-cal sa - cri-fice is up - borne, up - borne, ful - filled.

Prostrate

1-СЛ

сна - ми не - ви - ди - мо слу - жат:

се - бо вхо - дит Царь Сла - вы, се жерт - ва

тай - на - я со - вер - шен - на до - ри - но - сит - ся.

Поклон

Ending-EN

Let us draw nigh in faith and love, to be -

come com - mu - ni-cants of life ev - er - las - ting.  
 Al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a,  
 al - le - lu - i - a.

Конец-СЛ

Be - - po - ю и лю - бо - ви - ю при - сту - пим,  
 да при - част - ни - цы жиз - ни веч - ны - я бу - дем.

*Priest:* O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. *Prostration.*

*Priest:* But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. *Prostration.*

*Priest:* Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. *Prostration.*

At a hierarchical Presanctified Liturgy: "Eis polla eti, despota" (p. ??). On rare occasions, ordination to the diaconate may take place at this point (ordination music not included in this book).

*Deacon:* Let us complete our evening prayer unto the Lord.

*Иерей:* Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. *Поклон.*

*Иерей:* Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. *Поклон.*

*Иерей:* Ей, Господи Царю, даруй ми зреши моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. *Поклон.*

*Deacon:* For the precious gifts set forth and presanctified, let us pray to the Lord.

*Deacon:* Исполним вечернюю молитву наше Господеви.

*Диакон:* О предложенных и Преждеосвященных Честных Дарех, Господу помолимся.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* That the whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Grant this, O Lord.  
По-дай, Гос-по - ди.

*Deacon:* An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

*Choir:* GRANT THIS, O LORD.

*Deacon:* Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

*Choir:* GRANT THIS, O LORD.

*Deacon:* Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

*Choir:* GRANT THIS, O LORD.

*Deacon:* That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Хор:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

*Диакон:* Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

*Хор:* Подай, ГОСПОДИ.

*Диакон:* Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

*Хор:* Подай, ГОСПОДИ.

*Диакон:* Добрых и полезных душам нашим, и мира мірови, у Господа просим.

*Хор:* Подай, ГОСПОДИ.

*Диакон:* Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

*Choir:* GRANT THIS, O LORD.

*Deacon:* A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

*Choir:* GRANT THIS, O LORD.

*Deacon:* Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

*Хор:* Подай, Господи.

*Диакон:* Христианские кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и доброго ответа на страшном судищи Христове просим.

*Хор:* Подай, Господи.

*Диакон:* Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Musical notation for the Russian portion of the Lord's Prayer. The notation is in G clef, B-flat key signature, and common time. It consists of two staves: soprano and basso. The lyrics are written below the notes. The soprano staff starts with a quarter note followed by eighth-note pairs. The basso staff starts with a half note followed by eighth-note pairs. The lyrics are: "To Thee, O Lord. Те-бе, Гос-по - ди."

*Priest:* And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

*Иерей:* И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывасти Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:

## Our Father / Отче Наш

Ledkovsky; English portion Arr. Brewer

Musical notation for the English portion of the Lord's Prayer. The notation is in G clef, B-flat key signature, and common time. It consists of three staves: soprano, alto, and basso. The lyrics are written below the notes. The soprano staff starts with a quarter note followed by eighth-note pairs. The alto staff starts with a half note followed by eighth-note pairs. The basso staff starts with a half note followed by eighth-note pairs. The lyrics are: "Our Fa - ther, Who art in the heavens, hal - lowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in hea - ven."

Give us this day our dai - ly bread, and forgive us our debts, as we forgive our debt - ors;  
 and lead us not into temp-ta - tion, but deliver us from the E - vil One.  
**SL**  
 От-че наш, Иже еси на не-бесех! Да святится имя Твое, да прии-дет Царствие Тво-е,  
 да будет воля Твоя, яко на не-бе-си и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь;  
 и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем дол-жни-ком на - шим;

и не введи нас во искушение, но избави нас от лу - ка - ва - го.

*Priest:* For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

*Иерей:* Яко Твое есть Царство и Сила и Слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

A - men.  
А - минь.

*Priest:* Peace be unto all.

*Иерей:* Мир всем.

And to thy spi - rit.  
И ду - хо - ви тво - е - му.

*Deacon:* Bow your heads unto the Lord.

*Диакон:* Главы наша Господеви приклоним.

To Thee, O Lord.  
Те - бе, Гос - по - ди.

*Priest:* Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good,

*Иерей:* Благодатию, и щедротами, и чоловеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Ду-

and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

хом, ныне и присно, и во веки веков.



*Deacon:* Let us attend.

*Диакон:* Вонмем.

*Priest:* The Presanctified Holy Things are for the holy.

*Иерей:* Преждеосвященная Святая святым.

A - men. Blessed be the name of the Lord from henceforth  
A - минь. Буди имя Господне благословено от ныне и  
and for-ev - er-more.  
до ве - ка.

Bles - sed be the name of the Lord from henceforth  
Бу - ди имя Господне благословено от ныне  
and for - ev - er - more.  
и до ве - ка.

### O Taste and See / Вкусите и видите

Communion Hymn

Obikhod

O taste, O taste and see, O taste and see that the

Lord, that the Lord is good. Вку - си - те, вку - си - те и ви - дите,  
 вку - си - те и ви - дите, я - ко благ Гос - подь. Al-le - lu - i -  
 a, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.

*Deacon:* With fear of God and with faith,  
draw nigh.

*Диакон:* Со страхом Божиим и верою при-  
ступите.

8th Tone

EN  
 I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.  
 СЛ  
 Бла-го-слов-лю Гос-пода на вся-ко-е вре - мя, хва-ла Его во ус-тех мо - их.

*Priest:* I believe, O Lord and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body and this is truly Thine Own precious Blood; wherefore I pray thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries, unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

*Priest:* Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss, as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

*Priest:* Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for the healing of soul and body.

*Иерей:* Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спаси, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

*Иерей:* Вечери Твоей тайныя днесъ, Сыне Божий, причастника мя приеми; не бо врагом Твоим тайну повемъ, ни лобзания Ти дамъ, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоемъ.

*Иерей:* Да не в суд или во осуждение будетъ мне причащениe Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.

*During the Communion of the People, either "Receive ye the Body... / Тело Христово..." (below) or "O Taste and See / Вкусите и видите" (p. ??) is sung.*

Re-ceive the bo - dy of Christ; taste the fountain of im-mor-ta - li - ty.

Те-ло Христово при-и - ми - те, Ис-точника безсмертного вку-си - те.

*Priest:* Save, O God, Thy people and bless  
Thine inheritance.

*Иерей:* Спаси, Боже, люди Твоя и благо-  
слови достояние Твое.

*At a hierarchical Presanctified Liturgy, "Eis polla eti, despota" (p. ??).*

8th Tone

Priest: Always, now and ever, and unto  
ages of ages.

Иерей: Всегда, ныне и присно, и во веки  
веков.

EN

A - men. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord,  
that we may hymn Thy glo - ry for Thou hast vouch-safed us to par-take  
of Thy holy, divine, immortal, and life giving mys-ter - ies. Keep us in Thy ho - li - ness,  
that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, Alleluia, Alle-lu - ia.

СЛ

А - минь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего Гос - по - ди,

я - ко да по-ем сла - ву Тво-ю, я - ко сподобил еси нас при-час-ти - ти - ся  
 свя-тым Твоим, Божественным, бессмертным и животворя-щим Тай - нам,  
 соб-люди нас во Твоей свя-ты - ни весь день поучати-ся прав - де Тво-ей.  
 Ал - лилуиа, аллилуиа, ал - ли - лу - и - а.

*Deacon:* Aright. Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-giving, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

*Deacon:* Прости приемше Божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Lord, have mer - су.  
 Госпо-ди, по - ми - луй.

*Deacon:* Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

*Диакон:* Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию.

*Choir:* LORD, HAVE MERCY.

*Deacon:* Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

*Xor:* ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ.

*Диакон:* Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Musical notation for the choir's response. The top staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a bassoon-like part consisting of sustained notes. The lyrics "To Thee, O Lord." are written below. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one flat, and a piano-like part consisting of sustained notes. The lyrics "Те-бе, Гос-по - ди." are written below.

*Priest:* For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Musical notation for the priest's response. The top staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a bassoon-like part consisting of sustained notes. The lyrics "A - men." are written below. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one flat, and a piano-like part consisting of sustained notes. The lyrics "А - минь." are written below.

*Priest:* In peace, let us depart.

*Иерей:* С миром изыдем.

Musical notation for the priest's response. The top staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a bassoon-like part consisting of eighth-note chords. The lyrics "In the name of the Lord." are written below. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one flat, and a piano-like part consisting of eighth-note chords. The lyrics "О и-ме-ни Гос-по - ди." are written below.

*Deacon:* Let us pray to the Lord.

*Диакон:* Господу помолимся.

Musical notation for the deacon's prayer. The top staff shows a treble clef, a key signature of one flat, and a bassoon-like part consisting of eighth-note chords. The lyrics "Lord, have mer - cy." are written below. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one flat, and a piano-like part consisting of eighth-note chords. The lyrics "Госпо-ди, по - ми - луй." are written below.

*Priest:* O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible Providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who, during the forty days didst give into the hand of Thy servant Moses the Tables of the Law, in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the faith; to crush under foot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Владыко Вседержителю, иже всю тварь премудростию соделавый, и неизреченным Твоим промыслом и многою благостию введеный нас в пречестныя дни сия, ко очищению душам и телом, к воздержанию страстей, к надежди воскресения. Иже четыредесятми деньми скрижали вручив, богоначертанная писмена, угоднику Твоему Моисеови, подаждь и нам, Блаже, подвигом добрым подвизатися, течение поста совершити, веру нераздельну соблюсти, главы невидимых змиев сокрушити, победителем же греха явитися, и неосужденно достигнути поклонитися и святому воскресению. Яко благословися и прославися пречестное и великолепное имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

The musical notation consists of two staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. It features a dotted half note followed by a dotted quarter note, then a dotted eighth note tied to a sixteenth note, and a dotted half note again. The lyrics "A - men. Blessed be the name of the Lord from henceforth" are written below the notes. The bottom staff begins with a bass clef, a key signature of one flat, and common time. It features a dotted half note followed by a dotted quarter note, then a dotted eighth note tied to a sixteenth note, and a dotted half note again. The lyrics "A - минь. Буди имя Господне благословено от ныне и" are written below the notes. The second section of the music starts with a treble clef, a key signature of one flat, and common time. It features a dotted half note followed by a dotted quarter note, then a dotted eighth note tied to a sixteenth note, and a dotted half note again. The lyrics "and for-ev - er-more. do ве - ка." are written below the notes. The bottom staff continues with a bass clef, a key signature of one flat, and common time. It features a dotted half note followed by a dotted quarter note, then a dotted eighth note tied to a sixteenth note, and a dotted half note again. The lyrics "for - ev - ermore. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for ev - er-more. ве - ка. Бу - ди имя Господне благословено от ныне и до ве - ка." are written below the notes.

*Then Psalm 33 is sung; in English it is on the next page; in Slavonic on page ??.*

## Psalm 33

Mironositsky; Arr. Jared Brewer & Carol Natalia Mulligan



The musical score for Psalm 33 consists of six staves of music. The top two staves are soprano voices, the third is a basso continuo staff with a bassoon part, and the bottom three staves are alto voices. The music is in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are integrated into the musical lines, with some words underlined or enclosed in brackets to indicate where they should be sung. The score includes various musical markings such as dynamic changes, articulations, and rests.

[Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho-ly Spi - rit,  
both now and ever, and unto ages of a - ges. A - men.]  
I will bless the Lord at all times, His praise shall con-tin-u-al-ly be in my mouth.  
In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.  
O mag-ni-fy the Lord with me, and let us ex-alt His name to-geth - er.

I sought the Lord, and He heard me, and de-liv-ered me from all my tri-bu-la - tions.  
 Come un-to Him, and be en-ligh - tened, and your fa-ces shall not be a-shamed.  
 This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tri bu-la-tions.  
 The an-gel of the Lord will en-camp round a-bout them that fear Him,  
 and will de-li - ver them. O taste and see that the Lord is good;

bles-sed is the man that ho - peth in Him. O fear the Lord, all ye His saints;

for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hung - ry;

but they that seek the Lord shall not be de-prived of a - ny good thing.

Come ye chil-dren, hear - ken un - to me; I will teach you the fear of the Lord.

What man is there that de-si - reth life, who lov-eth to see good days?

Keep thy tongue from e - vil, and thy lips from spea - king guile.

Turn a-way from e - vil, and do good; seek peace, and pur-sue it.

The eyes of the Lord are u - pon the righ - teous,

and His ears are o - pened un - to their sup - pli - ca - tion.

The face of the Lord is a-against them that do e - vil,

ut - ter - ly to de - stroy the re - mem - brance of them from the earth.  
 The righ - teous cried, and the Lord heard them,  
 and He de - li - vered them out of all their tri - bu - la - tions.  
 The Lord is nigh un - to them that are of a con - trite heart,  
 and He will save the humble of spi - rit. Many are the tribu - lations of the righ - teous,

and the Lord shall de-li-ver them out of them all. The Lord keepeth all their bones,  
 not one of them shall be bro - ken. The death of sin-ners is e - - - vil,  
 and they that hate the righ-teous shall do wrong. The Lord will re-deem the souls  
 of His ser - vants, and none of them will do wrong that hope in Him.

*The service continues on page ??.*

## Псалом 33

Мироносицкий

[Слава Отцу и Сыну и Святому Ду - ху, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.]

Благословлю Господа на всяко-е вре - мя, выну хвала Е-го во устех моих.

О Господе похвалится ду-ша мо-я, да услышат кротцы и возве-селят-ся.

Воз-ве-ли-чи-те Гос-по-да со мно - - ю и воз-не-сем им-я Е-го вку - пе.

Взысках Госпо-да и у - слы - ша мя, и от всех скорбей моих из-ба - ви мя.

Присту-пите к Нему и просве-ти - те - ся, и лица ваша не постыдят - ся.  
 Сей нищий воззва, и Господь у - слы - ша и, и от всех скорбей е-го спасе и.  
 О-пол-чит-ся Ан-гел Гос-по-день ок-рест бо - я - щих-ся Е - го,  
 и из-ба - вит их. Вку-си-те и ви-ди-те, я-ко благ Гос-подь;  
 блажен муж, и-же у-по-ва - ет Нань. Бойте-ся Господа, вси свя-ти - и Е - го,

я-ко несть лишени-я бо-ящимся Е-го. Богати-и обнищаша и взалка - ша,

взыс-ка - ю - щи - и же Гос - по - да не ли - шат - ся вся - ка - го bla - га.

При-и-ди-те, ча-да, по-слу - шай-те ме - не, стра-ху Гос-под-ню на-у-чу вас.

Кто есть че-ло-век хот-яй жи-вот, люб-яй дни ви-де-ти bla - ги?

У-дер-жи я - зык твой от зла, и уст-не твои, е-же не гла-го - ла-ти льсти.





rab Svo - ih, i ne pre-gre-shat vsi, upo-va - yo-shi-i na Ne - go.

*The service concludes with:*

*Priest:* The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

*Иерей:* Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

A - men.  
A - минь.

*Priest:* Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

*Иерей:* Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho-ly Spi - - rit,  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - - ху,

both now and ever and unto the ages of a - ges. A - men.  
и ныне и присно и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy, Lord, have mer - cy.  
Гос - по - ди, по - ми - луй, Господи, помилуй, Гос - по - ди, по - ми - луй.

[Fa - ther], bless.  
[Ma - ster]  
[Вла - ды - ко] Бла - го - сло - ви.

*Priest:* May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-praised apostles; *of the saint of the day of the week, of the temple, and of the day;* of our father among the saints, Gregory the Dialogist, Pope of Rome; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

*Иерей:* Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, *и прочая по дни: и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день, иже во святых отца нашего Григория Двоеслова, Папы Римскаго, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.*

A - men.  
A - минь.

If a bishop gives the final blessing, "Eis polla eti, despota" (p. ??).

And the Polychronion.

*The post-Communion prayers as usual, but after the Trisagion:*

Thou who hast received of God divine grace from on high, O glorious Gregory, and has been fortified by His power, thou didst will to walk according to the Gospel; wherefore, thou hast received of Christ the reward of thy labours, O all-blessed one. Entreat Him that He save our souls.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit

Thou hast shown thyself to be a leader like unto the Chief Shepherd Christ, O Father Gregory, guiding flocks of monks into he heavenly sheepfold, and from whence thou didst teach the flock of Christ His commandments. And now thou dost rejoice with them and dance in the heavenly mansions.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O protection of Christians that cannot be put to shame, O Mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto Thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Íже от Бóга свыше Бóжественную благодáть восприéм, слáвне Григóрие, и Того сýлою укрепляемъ, евáнгельски шéствовати извóлил есí. Отонúдуже у Христá возмéздие трудóв приял есí, всеблажéнне: Егóже молý, да спасéт дúши на́ша.

Сла́ва Отцú и Сыну и Святому Духу

Подобоначáльник показáлся есí Начáльника пástырем Христá, и́ноков чреды, бтче Григóрие, ко огráде небéсней наставляя, и оттúду научил есí стáдо Христóво зáповедем Егó: ныне же с нýми рáдуешися, и ликýеши в небéсных крóвех.

И ныне и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Предстáтельство христиáн непостýдное, ходáтайство ко Творцú непрелóжное, не прéзри грéшных молéний гла́сы, но предварí, яко Благáя, на помо́ць нас, вéрно зовúщих Ти: ускорí на молýтву и потщи́ся на умолéние, предстáтельствующи прýсно, Богорóдице, чтýщих Тя.

**Music for Hierarchical Services**

**And Music for the Clergy**

**(Including “Let My Prayer Be Set Forth”)**

# O Gladsome Light / Свете Тихий

Hierarchical, Clergy Part

Common Chant, Arr. Archpriest George Johnson, adapted

O Glad - some Light of the ho - ly glo - ry of the  
im - mor - tal, hea - ven - ly, ho - ly, bles - sed Fa - ther, O Je - sus Christ:  
Ha-ving come to the set-ting of the sun, ha-ving be-held the eve-ning light,  
we praise the Fa - ther, the Son, and the Ho - ly Spi - rit: God.  
Meet it is for Thee at all times to be praised with rever-ent voi - ces,  
O Son of God, Gi-ver of life. Where-fore, the world doth glo - ri-fy Thee.

# O Gladsome Light / Свете Тихий

Hierarchical, Clergy Part

Обычный Распев

Све - те ти - хий свя - ты - я сла - вы, Без - смерт - на - го,  
От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла - жен - на - го, Ии - су - се Хрис - те.  
При - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,  
по - ем От - ца, Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, Бо - га.  
Дос - то - ин е - си во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми,  
Сы - не Бо - жий, жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

## O Gladsome Light / Свете Тихий

Hierarchical, Choir Part

(EN)

Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices,  
O Son of God, Giver of life. Wherefore the world doth glorify Thee.

(SL)

Дос-то-ин е - си во вся вре-ме-на пет бы-ти гла-сы пре-по-доб-ны-ми,  
Сы-не Бо-жий, жи-вот да - яй, тем - же мир Тя славит.

# Eis Polla Eti Despota

Long, for the Small Entrance

Bortniansky, Arr. Archpriest George Johnson

The musical score consists of three staves of music in common time, key signature of two sharps. The top staff is soprano, middle staff alto, and bottom staff bass. The lyrics are: Eis pol - la e - ti des - - po-ta. Eis pol - la e - ti des - - po-ta. Eis pol - la e - ti des - - po-ta. Eis pol - la e - ti des - - po-ta. Eis pol - la e - ti des - - po-ta.

# Eis Polla Eti Despota

Short

Common Chant

The musical score consists of two staves of music in common time, key signature of one flat. The top staff is soprano and the bottom staff is bass. The lyrics are: Eis pol - la e - ti des - - po - ta. Eis pol - la e - ti des - - po - ta.

# Let My Prayer Be Set Forth / Да Исправится Молитва Моя

Reader/Clergy Part

Russian "Greek" Chant, Common arrangement

Refrain (EN)

Let my prayer be set forth  
as in cense be fore Thee,  
the lift ing up of my hands as an eve ning sac ri fice.

Припев (SL)

Да ис - пра вит - ся мо - лит - ва мо - я,  
я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю,  
воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

Stikhos 1 (EN)

Lord, I have cried un - to Thee, hear - ken un - to me;  
at - tend to the voice of my sup pli - ca - tion  
when I cry un - to Thee.

Стих 1 (SL)

Гос - по - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши мя,  
вон - ми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,  
внег - да воз - зва - ти ми к Те - бе.

Stikhos 2  
(EN) Set, O Lord, a watch be - fore my mouth,  
and a door of in - clo - sure round a - bout my lips.

Стих 2  
(SL) По-ло - жи, Гос-по-ди, хра-не - ни - е у - стом мо-им,  
и дверь ограждени-я о устнах мо - - их.

Stikhos 3  
(EN) In-cline not my heart un - to words  
of e - - - vil, to make ex-cuse with ex-cu - ses in sins.

Стих 3  
(SL) Не у - кло - ни сер - дце мо - е в слове - са  
лу - кав - - - ствия, непщева - ти ви - ны о гре - сех.

End  
(EN) Let my prayer be set forth  
as in - - - cense be - fore Thee...

Конец  
(SL) Да ис - пра - - - вит - ся мо - лит - ва мо - я,  
я - ко ка - ди - - - ло пред То - бо - - - ю...

THE END  
AND  
GLORY TO GOD

Note: If any text or music is added, changed, or modified in a successive edition of this book, the cover will be a different color. The music alone (without the text) is available in both electronic and print format, also with a cover of the same color.

This book is modified from the commercially available edition specifically for St. John the Baptist Cathedral. It uses settings for “Lord, I have cried” that match the settings normally used at St. John’s. In the commercial version, I used different settings, which, for idiosyncratic reasons, I prefer.

First edition, February 2015 (7523).  
Typeset with L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>&</sub> and LilyPond.  
Published by St. Polycarp Press.  
[stpolycarppress.wordpress.com](http://stpolycarppress.wordpress.com)  
[www.lulu.com/spotlight/stpolycarppress](http://www.lulu.com/spotlight/stpolycarppress)

